Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A korona pozostanie dla Chalama\* i dla Tobiasza, i dla Chena,\*\* syna Sefaniasza – na pamiątkę w przybytku JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korona natomiast pozostanie Chalamowi i Tobiaszowi jako wyraz wdzięczności dla syna Sefaniasza, jako pamiątka w przybytku JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *te* korony będą dla Chelema, Tobiasza, Jedajasza i Chena, syna Sofoniasza, jako pamiątka w świątyni JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A te korony zostaną Chelemowi, i Tobijaszowi, i Jedajaszowi, i Chenowi, synowi Sofonijaszowemu, na pamiątkę w kościele Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A korony będą Helem i Tobiaszowi, i Idajaszowi, i Hem, synowi Sofoniaszowemu, pamiątką w kościele PANskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Diadem niech będzie w świątyni Pańskiej pamiątką i znakiem łaski dla Cheldaja, Tobiasza, Jedajasza i dla synów Sofoniasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A korona pozostanie w świątyni Pana na pamiątkę Cheldajasza, Tobiasza, Jedajasza i Jozjasza, syna Sefaniasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Korony będą dla Cheldaja, Tobiasza i i Jedajasza, syna Sofoniasza, jako pamiątka i znak łaski złożone w świątyni JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A korona pozostanie na pamiątkę w świątyni JAHWE dla Cheldaja, Tobiasza, Jedajasza i Chena, syna Sofoniasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Korona zaś niech będzie [potem] złożona w Świątyni Jahwe jako znak łaski ku pamięci Cheldaja, Tobiasza, Jedajasza i syna Sofoniasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вінець буде для тих, що терплять, і потребують його, і що пізнають його, і на ласку сина Сафонія і на псалом в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś te korony pozostaną w Przybytku WIEKUISTEGO na pamiątkę Chalema, Tobji i Jedaji oraz z powodu przychylności syna Sofonjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ta okazała korona przypadnie Chelemowi i Tobijaszowi, i Jedajaszowi, i Chenowi, synowi Sofoniasza, jako pamiątka w świątyni JAHWE. |

1. 1) Lub: (1) na wzmocnienie; (2) chodzi o Cheldaja (<x>450 6:10</x>, por. <x>130 7:35</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chen, חֵן (chen), czyli: łaska, przychylność. Być może: (1) odrębna postać; (2) inne imię Jozjasza; (3) należałoby przetłumaczyć: jako wyraz łaski, przychylności dla syna Sefaniasza (czyli dla Jozjasza). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) A korona będzie dla potomnych (l. tych, którzy przetrwają) i dla użytecznych jej, i dla uznających ją, i jako dar syna Sofoniasza, i dla pieśni uwielbienia w domu Pana G, ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. [↑](#footnote-ref-4)